



LE 8^E KARMAPA MIKYEU DORJÉ

DEUX PRIÈRES
AUTOBIOGRAPHIQUES

DEUX PRIÈRES AUTOBIOGRAPHIQUES



LE 8^E KARMAPA MIKYEU DORJÉ

Edition révisée mars 2023



DHARMA EBOOKS

TABLE DES MATIÈRES

Autobiographie du Karmapa Mikyo Dorjé :

« Les Excellents Agissements »

« Il Chercha Pleinement ... »

༄༅། །ཀམ་པ་མི་བརྒྱད་རྗེ་རྗེའི་རྣམ་ཐར་ཉིད་ཀྱིས་མཇེད་པ་བརྒྱགས་སོ། །

AUTOBIOGRAPHIE DU KARMAPA MIKYO DORJÉ :
« LES EXCELLENTS AGISSEMENTS »



བཀའ་དྲིན་འགན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །
སླ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

A ceux dont la bonté est sans égale – les Trois Aspects des Rares et
Sublimes¹ et
L'assemblée des Lamas – je rends de respectueux hommages.

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མེད་མོད་ཀྱང་། །
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགྱ་བར་བྱིད་པའི་གཏམ། །
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གངས་འགའ་ཞིག་པ། །
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞིས། །
རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །
རང་ཚྱོད་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སློ། །

Bien qu'aux yeux des êtres purs il n'y ait rien d'extraordinaire,
Ces paroles réjouissent quelques individus ordinaires.

¹ Les Trois Joyaux

« Il serait bon d'exposer quelques-uns de tes excellents agissements. »

M'ont suggéré quelques grands maîtres¹.

Puisque je sais mieux que quiconque ce que j'ai vécu, je vais en relater quelques-uns.

དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་དུས་དོན་མེད་དུ།
གཏོང་མ་ཐོང་པར་སྐོ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།
ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞིན་ཅི་རུས་བརྒྱབས།
ལོག་སློ་སྦྱིས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཙོད་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད།།

- (1) Ayant acquis cette précieuse² vie difficile à obtenir,
Sans oser la gaspiller, avec mes trois portes³ focalisées en un seul point,
J'ai pratiqué autant que possible le Saint Dharma tel que le Bouddha l'a enseigné.
Quand un mauvais état d'esprit s'élevait, j'y mettais fin avec force.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

སློ་གསུམ་ཚད་མིན་བྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།།
དེ་ཡིས་བསྟན་པའི་ལམ་དུ་མ་ཞུགས་པར།
དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྐྱེན་གྱུར་པ་ཡི།
དུག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་ཅི་ཚོམས་བྱས་པ་ཡིན།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད།།

1 Drikoung Rinpoché, Panchen Dorgyal etc.

2 Littéralement " vie dotée des (huit) libertés et (dix) acquisitions ".

3 c'est-à-dire : corps, parole et esprit.

- (2) Sans mépriser les maîtres et les amis non authentiques
Ni suivre la voie qu'ils enseignaient,
Je me suis appliqué à éliminer toutes pensées des trois poisons,
Ces obstacles au parachèvement du Saint Dharma.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ཐེག་ཆེན་བཤེས་ལ་འཕྲུལ་པ་མིང་མཐོང་ནས། །
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཉི། །
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས། །
རྗེ་བཙུན་རྣམས་ཀྱིས་དགྱེས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

- (3) Ayant vu que les maîtres du Grand Véhicule étaient sans
confusion
J'étais fasciné par toutes leurs excellentes qualités
M'étant appliqué à vivre à l'image de leur vie éminente,
Ces vénérables personnes m'accordèrent avec joie leurs
bénédictions.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཚོ་འཇོན་ཐབས་ཙམ། །
ཡིན་པར་སྟོང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས། །
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བརྒྱབས། །
རིག་པ་དྲངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེན་བགྱིད། །

- (4) Ayant acquis au plus profond de moi la certitude
Que les distractions ordinaires ne servent qu'à consumer la vie,
J'ai rejeté toutes les errances communes.
Mon intelligence s'est clarifiée et j'ai gagné en confiance en les
refuges.¹
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་བོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
སློན་མོ་ལག་སྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
གཞིག་པ་བཏང་ཚོ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (5) Par la vue que nous tous, grands comme misérables,
Semblables à un fleuve qui coule effréné, partirons nus et les mains
vides,
Quand on contemple cela, comment les huit dharmas mondains de
cette vie Pourraient-ils apparaître, même en rêve ?
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

རྒྱབས་གནས་ཐུབ་པའི་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །
གཞན་པའི་རྒྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་པས། །
རྒྱུད་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཚོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །
གཞན་ལ་རེ་སྟོས་སུ་ཚེ་ཙམ་ཡང་མེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (6) Hormis les Trois Aspects des Rares et Sublimes¹ aptes à protéger,
Je n'ai trouvé de confiance en d'autres refuges.
Tous bonheurs et souffrances sont connus de ces Rares et Sublimes.
En d'autres je n'ai point eu d'attente ni de dépendance.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

སྤྱག་བསྐྱེལ་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོད་ཀྱི།
འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚང་བའི།
མི་དགའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་པ་ཞིག།
ཚོ་འདིར་སྤྱད་པའི་རྣམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (7) Ayant compris que toutes mes souffrances
Sont le résultat de mes propres actes négatifs
Je n'ai eu aucune conduite en cette vie où a été parachevé
Un acte négatif complet dans sa préparation, sa réalisation et sa conclusion.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

གཏིང་ནས་སྦྱིབ་པའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན།།
ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།།
ནམ་མཁས་བྱབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།།
ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་ནམ་ཐོབ་སྟམ།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (8) A moins que l'on n'ait complètement traversé l'océan des naissances,
Où que l'on aille dans les trois mondes, bonheurs et possessions sont impermanents.
Ainsi, j'ai pensé « Quand libérerai-je à jamais
(Les êtres) emplissant l'espace des trois mondes du samsara ? »
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

རིས་མེད་སྐྱེ་དགུ་པ་མར་མི་མཐུན་མེད། །
དག་གཉེན་སྦྱོགས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །
བཙོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །
བྱང་རྒྱལ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྟམ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (9) En l'absence de discrimination, les êtres sont comme mes parents ;
Puisqu'il est irrationnel de les discriminer en ennemis et amis,
Avec un amour sans artifice pour ces êtres dont le sort est insupportable,
J'ai pensé leur apporter les bienfaits de l'éveil parfait.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

གཞན་ཕན་ཚུ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །
གཞན་སྐྱུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །
ལྷུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བའི་ཚུ་བར་བཅས། །
བདག་འཛིན་བྱེད་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

(10) Puisque l'altruisme dépend à la racine du don aux autres de son bonheur

Et de la prise sur soi de leurs souffrances,
Mon corps, mes possessions, ainsi que mes racines de vertus,
Je les ai offerts sans la moindre saisie égocentrique aux êtres.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

འཇིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སུལ་ན་ཡང་། །
སེམས་ཅན་མི་སྲུན་སྐར་གཞོན་སྦྱིལ་བ་ན། །
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱུང་ནས། །
དབུལ་པོས་གཏྱར་ཐོབ་ལྷ་བྱར་དགའ་བ་སྦྱིས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟུང་བ་བྱེད། །

(11) Alors même que je leur faisais offrandes sans attachement
Certaines personnes indisciplinées me nuisaient en retour.
Pensant qu'ainsi mon karma négatif était purifié,
Comme un mendiant qui découvre un trésor, émergeait alors en
moi de la joie.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་ངྲིན་ལན་གཞོན་འཇལ་ཡང་། །
དེ་འབྲས་བདག་གི་རྐྱེད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ནས། །
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་སྦྱོང་བར་མ་གྱུར་ཞེས། །
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་དུ་བསྐྱོས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟུང་བ་བྱེད། །

- (12) Lorsque quelqu'un répondait de façon insensée à un acte de bonté par le mal même,
En souhaitant que la conséquence de cet acte mûrisse en moi
Et qu'ainsi, cette personne n'ait pas à l'expérimenter,
Je lui dédiais toutes les vertus que je réalisais.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་བསྐྱབ་པའི་སྤྱིར། །
སྤང་དོར་འབྱེད་པའི་སྟན་ཚིག་བཟོད་པ་ལས། །
རང་གཞན་འཁྲུལ་འཁོར་བྱེད་པ་རྩལ་མོའི་ངག།
གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྐྱས་པ་ག་ལ་དྲན། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (13) Afin d'apporter bonheur et bienfaits à tous les êtres emplissant l'espace infini
J'ai exprimé les agréables paroles expliquant ce qui est à faire et ne pas faire.¹
Comment aurais-je prononcé à un quelconque moment
Des mots blessants qui nous fourvoient moi-même et les autres ?
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

གཞན་ལ་སྟན་བཟོད་དེ་ལས་སྟན་ཚིག་སོགས། །
ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །
བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་ཆེད་དུ་མི་འགོ་བས། །
དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྲིད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

1 Ce que l'on appelle la vénérable parole.

- (14) Les actes et résultats de la vertu accomplie avec l'espoir d'un retour
Comme s'attendre à recevoir de belles paroles en réponse à¹ des mots
agréables que l'on exprime à autrui
Ne peuvent servir la cause du grand éveil.
Comment pourrais-je alors m'approprier des actes vertueux aux bons
résultats ?

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་། །
ཅི་ཙམ་སྦྱོང་བས་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ། །
ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བ་དང་། །
རྐྱེན་ངན་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་རྙེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (15) Aussi injustes, insupportables ou insoutenables furent-elles
Plus je faisais l'expérience des conséquences karmiques
Plus j'avais confiance en la véracité des paroles du parfait bouddha
Et plus j'étais convaincu de l'importance d'intégrer à la voie les
circonstances défavorables.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ནམ་མཁའས་བྱུང་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་། །
བྱང་རྒྱུ་དམ་པའི་སན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར། །
སྲིད་དང་ཞི་བའི་སན་བདེ་ཉི་ཚེ་བའི། །
སློན་ནས་དམན་པར་སྦྱར་བ་ག་ལ་ཞིག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

1 En refusant toute tromperie envers autrui, ce seigneur semble nous inciter à faire de même.

- (16) Même pour tous les êtres qui emplissent l'espace infini,
En dehors des bienfaits du saint éveil,
Pourquoi leur aurais-je apporté
Le bien-être et les bienfaits éphémères du samsara et du nirvana ?
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །
སྤྱི་ལུག་སྤྱོད་འཇིགས་ངལ་དུ་བྱང་བསྐྱབ་ནས། །
སྤྱིར་ལྡོག་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཕེལ་དགོས་པས། །
ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་ལེས་འཇོག་ག་ལ་བྱེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (17) Afin d'accomplir l'éveil pour le bien de soi et des autres,
Après avoir rejeté la paresse, le découragement, la peur et la
lassitude,
Il faut développer une persévérance inébranlable.
Ainsi, pourquoi dans cette vie aurais-je laissé ma pratique fluctuer ?
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་སྤྱིར། །
དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
སྤྱད་ན་སྤྱད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
ཚོངས་པའི་ལས་རྒྱལ་དུ་ན་ཚོ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (18) Infini est le nombre de personnes au tempérament sauvage.
 Quand tout va bien, ils ignorent les méthodes pour se libérer,
 aveuglés qu'ils sont par tout ce qui va bien.
 Quand tout va mal, ils ignorent les méthodes pour se libérer,
 aveuglés qu'ils sont par tout ce qui va mal.
 Penser à leurs comportements aveuglés m'était insoutenable.
 Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

བཟོད་སྐྱགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྲུག་གི་ལ།
 གདུག་པ་ཅན་སྐྱམ་བཞུས་པ་མི་སྐྱེ་བར།
 མྱིའི་པའི་སྐྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའི།
 མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱར་ཡང་འཕེལ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།

- (19) Bien que cela me fût insupportable, envers ces êtres en souffrance,
 Ne naquit en moi nul mépris en les percevant comme mauvais.
 Comprenant le caractère propre aux défauts des voiles de l'esprit,
 Cela me fut encore plus insupportable.
 Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས།
 ལུས་སེམས་སྲུག་བསྐྱེལ་དག་པོས་དུབ་གྱུར་པས།
 བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་ལ་སྐྱོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།
 གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་ཕྱིར་འབད་པ་བྱས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྐྱམ་བཞིན།

(20) Depuis les temps sans commencement, les naissances et les morts
samsariques

Ont épuisé nos corps et nos esprit de leurs violentes souffrances.

Voilà pourquoi je me suis appliqué à maintenir un corps et un esprit

Constamment fort pour accomplir l'éveil.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དབྱུང་ན་ཚོས་རྣམས་གཞོན་མ་ཉིད་ཀྱིས་ཞི།
གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད།།
གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའས་ནམ་མཁའ་ལ།
སྦྱོར་བ་ལྟ་བུའི་སྒོ་མིག་རྣམ་པར་དག།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

(21) Au travers de l'analyse, les phénomènes s'avèrent pacifiés depuis
toujours.

Avec le regard de l'esprit parfaitement pur, j'ai vu que

Celui qui est aidé, celui qui aide

Et l'action d'aide sont tous comme de l'espace mélangé à de l'espace.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འབྲེས་པའི་ཚོ།
ཕྱི་རོལ་ཡོ་བྱུང་བའི་བྱིང་དམན་པ་ལ།
བདག་གིར་བཟུང་བའི་འོ་སྤྱོད་མ་གྲུབ་ཀྱང་།།
མ་རྣམས་འབྱོར་སྦྱང་འབྲམས་ལྡན་འདོད་དགུ་སྦྱབ།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (22) Quand la compréhension du non-soi s'intégra à mon continuum,
Même si les objets extérieurs, les bas biens matériels,
N'étaient plus établis comme étant des richesses à m'approprier,
Afin de pourvoir mes mères, j'ai rassemblé sans limite tout ce
qu'elles pouvaient désirer.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

མཚོད་སྦྱིན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་རུ་འགྱུར་བ་ཡི། །
དགེ་བའི་ངང་རྩལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་དྲངས། །
སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (23) Toutes les vertus comme offrir et donner,
Pour devenir des causes amenant à la parfaite bouddhité,
Doivent être guidées du chemin d'un comportement noble.
J'ai donc agi selon les règles énoncées par le Bouddha.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །
དང་པོར་སྤྱད་སློབ་ཕྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །
རྒྱབ་ལ་གནོད་པའི་འབྱུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(24) Autant pour les causes que pour les résultats, l'enseignement du
Bouddha

Est d'abord facile à appliquer et donne par la suite de grands biens.
Comme mettre cela en pratique n'est pas source à nuire,
J'ai pratiqué avec patience les paroles de l'Ainsi-allé.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ཀུ་ཚེན་སྐྱེ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱེ་ལ། །
བསམ་སྐྱོར་ཕྱ་མོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཏེ། །
གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །
བཙོམ་ལྡན་འདས་སྐྱེ་སྐྱབ་པའི་དམ་བཅའ་བརྩུང་། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

(25) Pour obtenir les vastes Corps (formels) et le profond Corps
Absolu,

Il ne suffit pas de se contenter d'intentions et d'actions faibles.
J'ai maintenu l'engagement de toujours m'appliquer corps et esprit,
Pour un nombre inimaginable d'éons, à l'accomplissement des
Corps du Bhagavan.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

རང་རྒྱད་དགེ་ལ་བསྐལ་དུ་མི་རུང་བའི། །
ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྟུག། །
ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས། །
ཅེ་གཅིག་བསམ་རྒྱ་གཞན་དུ་ག་ལ་ཡོད། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (26) J'ai appliqué les antidotes à toutes perturbations mentales
subtiles ou grossières,
Impropres qu'elles sont à encourager mon continuum à la vertu.
En dehors des causes et résultats exclusifs de la parfaite
bouddhité,
A quoi d'autre ai-je concentré mon attention ?
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དེ་སྦྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རྩུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
སྟོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།
གདུལ་བྱའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་སྦྱངས་སྤེལ་བའི་སྲིད།
རང་སེམས་བསགས་སྦྱངས་སྦྱོང་པོར་སྦྱིལ་བ་ཡིན།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

- (27) C'est parce que, tout en s'accrochant à son esprit nocif,
On ne peut pas discipliner l'esprit de ceux qui nous suivent,
Afin d'accroître accumulations et purifications dans l'esprit de mes
disciples,
J'ai condensé jusqu'en essence mes propres accumulations et
purifications.
Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།
བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སྦྱིར།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛོད་པ་དང་།
མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྦོན་པ་འདེབས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(28) Ainsi, puisque toutes les actions menant à
La conduite des Bodhisattvas sont inconcevables
J'ai prié pour agir en accord et à l'image
Des actes de tous les Bodhisattvas.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

སྒྲིགས་མའི་དུས་སྲུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ།
རིམ་གྲོ་པ་ཏུང་རིམ་གྲོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་།།
བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ།
དམིགས་ནས་ལྷག་ཏུ་རང་རྒྱད་ཅི་མུལ་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

(29) Dans les temps dégénérés rares sont ceux qui servent
L'enseignement du Bouddha, et même ceux que l'on sert
Ne se sont pas engagés dans l'enseignement comme il se doit.
Ayant vu cela, je me suis encore plus efforcé à me dompter autant
que possible.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ལྷ་བརྒྱུ་ཐ་མར་བབ་ཆེ་བསྟན་པ་ཡི།
གཟུགས་བརྟན་ཅམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ།
སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྟུགས་མཛད་པས།
སྲོང་དང་མྱོག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་ཏུ་འབད།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

(30) Puisque le Guide a largement loué

Les vertus réalisées lors des cinq derniers siècles de la
dégénérescence

Pour ce qui n'est plus qu'un simple reflet des enseignements,
J'ai donc œuvré pour la sangha des méditants et des érudits.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
སྡི་དང་འབྲུག་ཚོད་འདུ་ཡོང་སྤང་བའི་སྲིད།
དབེན་པའི་གནས་དང་སྦྱོང་མའི་ཟས་ཉིད་དང་།
ཕྱག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(31) Cependant, afin d'éviter les conflits communautaires

Et le désordre de la foule,

J'ai vécu dans des lieux isolés, de nourriture de mendiant

En m'étant vêtu de guenilles.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

ཙ་བར་སློ་གཏད་ཐུབ་པའི་སླ་མ་ལ།
དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚོད་དེ།
སྤྱ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྷ་དང་ལྗན་པར་གོ།
དེ་སྲིད་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྤང་སྦྱིས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

(32) J'ai acquis la certitude que le Lama en qui je peux placer le cœur
de ma confiance

Est en essence les Trois Joyaux,

J'ai compris qu'il est doté des Trois Corps et des Cinq Sagesses.

C'est pourquoi certaines personnes ont développé envers moi la
vue pure.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་རི་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།

མངོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་སྤུལ་བས།

བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བར་བསགས་སྦྱང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

མཁའ་ཁྲབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྦོ་བ་ཚོབ།

འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟུང་བཤིད།

(33) Celui qui veut faire le bien des autres, ne verra pas ses disciples
apaisés

Tant qu'il n'a pas acquis la clairvoyance de l'élimination des voiles.

C'est pourquoi moi-même ai parachevé accumulations et
purifications,

Obtenant l'enthousiasme à faire le bien des êtres emplissant
l'espace.

Je considère cela comme un de mes excellents agissements.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།

དགེ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྲབ་སངས་རྒྱས་དང་།

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགེ་བ་རི་སྲིད་པས།

མཁའ་ཁྲབ་ཀུན་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།

ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་སྐྱེ། །
ཡང་དག་ཚོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བསྐོ། །

Je dédie toutes les vertus souillées ou souillées ainsi accumulées,
De même que toutes les vertus
Accumulées par les Bouddhas et les êtres emplissant l'espace
Afin que les obscurcissements de l'infinitude des êtres soient
purifiés,
Qu'ils atteignent le Corps sublime de l'éveil, perfection des deux
accumulations
Et deviennent de parfaits et complets Bouddhas

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེལ་བ་ལས། །
བརྗམས་ནས་རང་གི་ཚུལ་བ་བརྗོད་པ་ཡིན། །

Exhorté par quelques grands maîtres,
J'ai écrit ceci pour parler de mon expérience.

ཁོ་བོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱུད་པ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སྐྱོབ་པའི་སྦྱོང་
བ་ལ་སྦོན་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་
ཁན་མཐའ་ཁྲི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སྐྱེལ་པའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སྦོབས་ཤིག། །།

*A ceux qui ont comme moi une aspiration ardente à s'entraîner en suivant l'in-
finitude des conduites des Bouddhas et Bodhisattvas, et qui veulent s'engager en
conséquence, étudiez les actes d'accomplissement de l'éveil et les vies de libération
pour le bien de nos innombrables vieilles mères.*

༡༡། །ཉིད་བསྟོན་བརྒྱགས།

« IL CHERCHA PLEINEMENT ... »



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟོན་པ་གང་ཡིན་པ།
འཆུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས།
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟོན་པའི་བརྒྱལ་བ་ཅན།
བསྟོན་ལ་ངེས་པར་རྗེས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (1) Il chercha pleinement l'essence infaillible
Des enseignements de l'inégalable enseignant
Puis eut la discipline qui s'appuie sur les véritables principes,
Et paracheva avec certitude les enseignements.
A lui j'adresse ma prière.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས།
ལྟར་སྣང་དམ་པའི་ཚོས་སུ་བཅོས་པ་རྣམས།
སྤྱན་ལྟར་ཕྱི་རོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟེགས་ནས།
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (2) Ayant vu que ceux qui fabriquent un faux semblant de Saint Dharma
A partir des méfaits et des transgressions
demeurent en dehors, comme une coque,
Il enseigna avec excellence ce qui est véritable. A lui j'adresse ma
prière.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ།
ཡོངས་འཛིན་དག་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས།
བསྐྱོག་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་སྤུལ་བྱང་བ།
དད་པའི་ཡ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (3) Réalisant que toutes les instructions, sur le temporaire et l'ultime,
Viennent du tuteur spirituel, l'ami de bien,
Sa motivation irréversible s'amplifia à en éblouir
Et il atteignit la perfection de la foi. A lui j'adresse ma prière.

ཚོ་འདིའི་གྲགས་འབྱོར་སླིང་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ།
ཚིག་ཅམ་མིན་པར་སླིང་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ།
ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན།
དགོས་མེད་དྲན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (4) Il réalisa, non que par les mots mais du fond du cœur,
Comment la célébrité et la richesse dans cette vie sont dénuées de
sens;
Dégouté de tout cela et dépourvu de désir, il eut une vie de
libération
S'appuyant sur le rappel de ce qui est futile. A lui j'adresse ma prière.

བྱམས་པའི་སློ་ཅན་སླིང་ཇིའི་གདུང་ཤུགས་དང་།
འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།
སྤྱུག་བསྐལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་རྟག་སྐྱོ་ཞིང་།
མི་རྟག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (5) Sans jamais être séparé d'un esprit d'amour et d'une intense compassion,
 Son aspiration à s'émanciper était parfaitement pur.
 Il était toujours attristé par la souffrance et ses causes
 Et contemplait l'impermanence avec certitude. A lui j'adresse ma prière.

ཉེན་མོངས་ངན་སློར་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །
 གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་རྒྱ་ལོན་ཅན། །
 དགེ་བའི་ངང་རྒྱལ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །
 བཤེས་གཉེན་ལན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (6) Pas un instant il ne tourna l'esprit vers les mauvaises afflictions,
 Et si même elles jaillissaient, il leur opposait le barrage des antidotes.
 Sans abandonner les bonnes attitudes de vertu
 Il était l'ami spirituel qui apporte assistance et bienfaits. A lui j'adresse ma prière.

གཟུ་པོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །
 དྲང་ངེས་སོ་སོར་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །
 ཅལ་སློགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར། །
 དེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (7) Ayant placé son équilibre méditatif sur le sens des écritures authentiques,
 Par une sagesse discernant le sens pédagogique de l'ultime,

Sans pourchasser les paroles insensées,
Il enseigna l'ultime sens définitif. A lui j'adresse ma prière.

ཆེན་པོར་གྲགས་ལ་བཅེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་ལྟོ། །
 ལྡོག་ལམ་དག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས། །
 དགེ་ལ་སྦྱོར་བའི་ལྟོ་གྲོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན། །
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (8) Son esprit d'un amour englobant jusqu'aux grands de ce monde
accomplissait l'échange de soi avec autrui.
Par de pures prières, il se connectait aux autres.
Il accomplissait ensuite l'entière dédicace comme
Support pour générer en eux l'intelligence qui s'engage dans la vertu.
A lui j'adresse ma prière.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་སོབ། །
 ཡོན་ཏན་དེ་ལྡན་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག། །
 བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པའི་ལྷས་སེམས་དོན་ལྡན་པ། །
 ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗོགས་བྱེད་ཤོག། །

- (9) Par toute vertu obtenue de l'expression de ces qualités,
Puissons-nous posséder ces qualités mêmes, la parole qui dit les
qualités,
Corps et esprit d'un éveil parfaitement purifié et parachevé.
Que nous accomplissions les intentions de Karmapa.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Ce travail est mis à disposition selon les termes de la [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Traduction française © Damien Jampa Dorjé et Zopa Tarchin

Deuxième publication e-book : Marche 2023

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks est un projet de Dharma Treasure, qui œuvre sous la direction éditoriale du 17^e Karmapa, Orgyèn Trinlé Dorjé.

